


МИНОБРНАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«ЮЖНЫЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Институт филологии, журналистики и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДАЮ
Руководитель
образовательной программы


_____ Н.В. Карповская

«28» апреля 2017 г.

**ПРОГРАММА
ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ:
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЭКЗАМЕН**

Направление подготовки/Специальность:
45.04.01 Филология
«Теория перевода и межкультурная коммуникация»

Уровень образования:
магистр

Ростов-на-Дону – 2017

Программа составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.01 Филология, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от «03» ноября 2015 г. № 1299

Составители:


_____ подпись Карповская Н.В.
ФИО


«28» апреля 2017 г.


_____ подпись Корман Е.А.
ФИО

«28» апреля 2017 г.

на заседании кафедры иберо-американской филологии и коммуникативистики
«28» апреля 2017 г., протокол № 8

Заведующие кафедрами:


_____ подпись Карповская Н.В.
ФИО

«28» апреля 2017 г.

Программа рекомендована к утверждению на заседании учебно-методического совета
Института филологии, журналистики и межкультурной коммуникации ЮФУ
«11» мая 2017 г., протокол № 4

Председатель учебно-методического совета:


_____ подпись Кашаева Е.Ю.
ФИО

«11» мая 2017 г.

1. Цель государственной итоговой аттестации

Установление уровня подготовки выпускника по направлению 45.04.01 Филология, профиль «Теория перевода и межкультурная коммуникация» к выполнению профессиональных задач и соответствия его подготовки требованиям федерального государственного образовательного стандарта.

2. Задача государственной итоговой аттестации

Проверка уровня сформированности компетенций, определенных образовательным стандартом, принятие решения о присвоении квалификации (степени) по результатам ГИА и выдаче документа об образовании; разработка рекомендаций, направленных на совершенствование подготовки студентов по образовательной программе.

В области научно-исследовательской деятельности:

самостоятельное проведение научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации;

квалифицированный анализ, оценка, реферирование, оформление и продвижение результатов собственной научной деятельности;

подготовка и редактирование научных публикаций;

участие в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования.

В области педагогической деятельности:

планирование, организация и реализация образовательного процесса по отдельным видам учебных занятий (лабораторные, практические и семинарские занятия) по филологическим дисциплинам (модулям) в образовательных организациях высшего образования;

разработка под руководством специалиста более высокой квалификации учебно-методического обеспечения реализации учебных дисциплин (модулей) или отдельных видов учебных занятий программ бакалавриата и дополнительных профессиональных программ для лиц, имеющих или получающих соответствующую квалификацию;

рецензирование и экспертиза научно-методических и учебно-методических материалов по филологическим дисциплинам (модулям);

участие в организации научно-исследовательской, проектной, учебно-профессиональной и иной деятельности обучающихся по программам бакалавриата и дополнительного профессионального образования (далее – ДПО), в профориентационных мероприятиях со школьниками;

педагогическая поддержка профессионального самоопределения обучающихся по программам бакалавриата и ДПО.

В области прикладной деятельности:

создание, редактирование, реферирование и систематизирование и трансформация (например, изменение стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля (в том числе деловой документации, рекламных, пропагандистских);

участие в работе, связанной с лексикографическим описанием языка, кодификацией языковой нормы;

анализ информации и подготовка информационно-аналитических материалов;

планирование и осуществление публичных выступлений, межличностной и массовой, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков ораторского искусства;

квалифицированный перевод различных типов текстов, в том числе профессионально-ориентированных текстов и художественных произведений, со снабжением их необходимым редакторским и издательским комментарием и научным аппаратом;

квалифицированное синхронное или последовательное сопровождение международных форумов и переговоров, обеспечение приема делегаций из зарубежных стран.

В области проектной и организационно-управленческой деятельности:

разработка, реализация и распространение результатов:

- научных проектов в области филологии и гуманитарного знания;
- образовательных проектов, в том числе связанных с организацией креативной деятельности обучающихся;
- проектов в области пропаганды филологических знаний, межкультурной коммуникации, межнационального речевого общения;
- книгоиздательских проектов;
- научных семинаров, дискуссий и конференций;
- деловых контактов и протокольных мероприятий;
- переводческого обеспечения различных форм совещаний, консультаций, переговоров;
- процесса редактирования, комментирования, распространения различных типов текстов;
- работы профильного подразделения в учреждениях государственного управления, культуры, издательствах, СМИ;

создание проектов по мониторингу уровня речевой деятельности в регионе, поддержание речевой культуры, проектирование филологических лекториев, праздников, фестивалей, торжественных мероприятий, посвященных знаменательным датам, обладающим высокой культурной значимостью.

3. Виды государственной итоговой аттестации по направлению

Государственная итоговая аттестация по направлению 45.04.01 Филология, профиль «Теория перевода и межкультурная коммуникация» состоит из государственного экзамена по профилю подготовки (теория перевода и межкультурная коммуникация) и защиты выпускной квалификационной работы.

На государственную итоговую аттестацию, в соответствии с учебным планом программы, отводится 6 ЗЕТ (3 ЗЕТ – подготовка и сдача государственного экзамена, 3 ЗЕТ – выпускная квалификационная работа).

4. Перечень компетенций, уровень сформированности которых оценивается на государственных экзаменах.

Общекультурные/универсальные компетенции:

- ОК-1: способность к абстрактному мышлению, анализу, синтезу;
- ОК-2: готовность действовать в нестандартных ситуациях, нести социальную и этическую ответственность за принятые решения;
- ОК-3: готовность к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала;
- ОК-4: способность самостоятельно приобретать, в том числе с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности.

Общепрофессиональные компетенции:

- ОПК-1: готовность к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности;

- ОПК-2: владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации;
- ОПК-3: способность демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования;
- ОПК-4: способность демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии.

Профессиональные компетенции:

педагогическая деятельность:

- ПК-5: владение навыками планирования, организации и реализации образовательной деятельности по отдельным видам учебных занятий (лабораторные, практические и семинарские занятия) по филологическим дисциплинам (модулям) в образовательных организациях высшего образования;
- ПК-6: владение навыками разработки под руководством специалиста более высокой квалификации учебно-методического обеспечения, реализации учебных дисциплин (модулей) или отдельных видов учебных занятий программ бакалавриата и дополнительных профессиональных программ для лиц, имеющих или получающих соответствующую квалификацию;
- ПК-7: рецензирование и экспертиза научно-методических и учебно-методических материалов по филологическим дисциплинам (модулям);
- ПК-9: педагогическая поддержка профессионального самоопределения обучающихся по программам бакалавриата и ДПО;

прикладная деятельность:

- ПК-11: готовность к планированию и осуществлению публичных выступлений, межличностной и массовой, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков ораторского искусства;
- ПК-12: владение навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров;

проектная и организационно-управленческая деятельность:

- ПК-15: способность организовывать работу профессионального коллектива, поддерживать эффективные взаимоотношения в профессиональном коллективе, обеспечивать безопасные условия труда.

5. Фонд оценочных средств для государственной итоговой аттестации и методические материалы:

Программа итогового государственного экзамена по профилю подготовки («Теория перевода и межкультурная коммуникация»)

Государственный экзамен по программе подготовки магистра «Теория перевода и межкультурная коммуникация» носит междисциплинарный характер и введен по решению Ученого совета Института филологии, журналистики и межкультурной коммуникации ЮФУ. Программа государственного экзамена разработана Научно-методическим советом Института с учетом рекомендаций соответствующих учебно-методических объединений. Для объективной оценки компетенций выпускника тематика экзаменационных вопросов и

заданий является комплексной и отражает всю систему подготовки магистра по программе «Теория перевода и межкультурная коммуникация».

Государственный экзамен предполагает устный ответ на два вопроса: первый вопрос по проблемам межкультурной коммуникации, второй вопрос – по теории и методике преподавания перевода.

Примерный перечень вопросов к итоговому экзамену по теории перевода и межкультурной коммуникации

Проблемы межкультурной коммуникации.

1. Этноцентризм и глобализация: их влияние на процесс межкультурной коммуникации.
2. Основные факторы, влияющие на процесс межкультурной коммуникации и их характеристика.
3. Понятие культуры и ее роль в процессе межкультурной коммуникации.
4. Понятие межкультурной коммуникации и ее основные характеристики.
5. Язык, невербальное поведение и мировоззрение в контексте межкультурной коммуникации.
6. Содержание понятий «культурная идентичность» и «национальная идентичность».
7. Понятие стереотипа. Роль стереотипов в процессе межкультурной коммуникации.
8. Основные принципы формирования умений и навыков, необходимых для успешной межкультурной коммуникации.
9. Понятия «свой» - «чужой». Понятие и причины культурного шока.
10. Основные положения теории контекста культур Э. Холла.
11. Основные положения теории Сепира - Уорфа.
12. Основные положения теории У. Гудикунста.
13. Факторы, влияющие на эффективность межкультурной коммуникации на международных форумах и переговорах.
14. Основные методологические приемы в организации и преподавании курса по проблемам межкультурной коммуникации в современном мире.

Теория и методика преподавания перевода.

1. Содержание понятия "перевод". Сущность перевода как межъязыковой коммуникации, проблема переводимости.
2. Типы языковых значений и общие принципы их передачи при переводе.
3. Основные фазы переводческого процесса. Роль абстрактного, логического и ассоциативного мышления в процессе перевода.
4. Основные направления (переводческие модели) в современной лингвистической теории перевода.
5. Перевод фразеологии, диалектизмов и просторечия.
6. Понятие безэквивалентной лексики. Способы ее передачи.
7. Буквальный перевод и буквализмы. Вольный перевод. Ложные друзья переводчика.
8. Эквивалентность содержания оригинала и перевода. Уровни перевода.
9. Прагматический аспект перевода.
10. Стилистические проблемы перевода. Перевод выразительных средств.
11. Понятие переводческих трансформаций и основные подходы к их классификации.
12. Модуляция как один из типов переводческих трансформаций.
13. Технические приемы перевода.
14. Инновационные технологии в преподавании перевода.

Образец билета

Институт филологии, журналистики и межкультурной коммуникации

Направление 45.04.01 – Филология, магистратура
профиль «Теория перевода и межкультурная коммуникация»

государственный экзамен по специальности

Билет №1

1. Этноцентризм и глобализация: их влияние на процесс межкультурной коммуникации.
2. Типы языковых значений и общие принципы их передачи при переводе.

Зав. кафедрой _____ Экзаменаторы _____

Дата утверждения _____ 2019 г. Протокол № _____ от _____ 2019 г..

Критерии оценки ответов по первому и второму вопросам

Ответ обучающегося на государственном итоговом экзамене заслушивается экзаменационной комиссией и оценивается на закрытом заседании. Результаты обучения оцениваются по пятибалльной системе. При оценке учитываются следующие качественные показатели ответов:

- глубина (соответствие изученным теоретическим знаниям);
- осознанность (соответствие требуемым в программе умениям применять полученную информацию);
- полнота (соответствие объему программы).

При оценке учитывается также число и характер ошибок (существенные или несущественные). Существенные ошибки связаны с недостаточной глубиной и осознанностью ответа, (например, студент не смог применить теоретические знания для объяснения явлений, для установления причинно-следственных связей, сравнения и классификации явлений и т. д.).

Несущественные ошибки определяются неполнотой ответа (например, упущение из вида какого-либо нехарактерного факта, дополнения при описании процесса, явления, закономерности и т.д.). К ним могут быть также отнесены оговорки, допущенные по невнимательности студента.

Учебная карта

№	Виды мероприятий	Рубежный контроль
	Государственный экзамен по профилю подготовки	100
1.	Вопрос по проблемам межкультурной коммуникации	50
2.	Вопрос по теории и методике преподавания перевода	50

«ОТЛИЧНО» (100 - 85 баллов) ставится в том случае, если: ответ полный и правильный на основании изученных теорий, концепций. Установлены содержательные межпредметные связи; выдвинутые положения аргументированы и иллюстрированы примерами; в освещении различных взглядов и концепций использован аналитический

подход, обоснована своя точка зрения; сделаны содержательные выводы; материал изложен в определенной логической последовательности, литературным языком, с использованием современных научных терминов; ответ самостоятельный.

«*ХОРОШО*» (84 – 71 баллов) ставится в том случае, если: ответ полный и правильный. Выдвигаемые теоретические положения подтверждены примерами; в ответе представлены различные подходы к рассматриваемой проблеме, но их обоснование не аргументировано, отсутствует собственная точка зрения; сделаны краткие выводы; материал изложен в определенной логической последовательности, при этом допущены две-три несущественные ошибки (или оговорки), исправленные по требованию экзаменатора.

«*УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО*» (70-60 баллов) ставится в том случае если: в ответе допущена существенная ошибка. Ответ недостаточно, логически выстроен; базовые понятия употреблены правильно, но обнаруживается недостаток раскрытия теории. Выдвигаемые положения недостаточно аргументированы и не подтверждены примерами; не установлены межпредметные связи; ответ носит преимущественно описательный, а не концептуальный характер; научная терминология используется недостаточно.

«*НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО*» (59-0 баллов) ставится в том случае, если при ответе обнаружено непонимание студентом основного содержания теоретического материала или допущен ряд существенных ошибок, которые студент не может исправить при наводящих вопросах экзаменатора. Студент не может дать научное обоснование проблемы; выводы отсутствуют или носят поверхностный характер; преобладает бытовая лексика, наблюдаются значительные неточности в использовании научной терминологии.

Основная литература

1. Боголюбова Н. М. Межкультурная коммуникация и международный культурный обмен / Н.М. Боголюбова; Ю.В. Николаева - Санкт-Петербург: Издательство «СПбКО», 2009. - 416 с. [Электронный ресурс], URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=209858>
2. Вильданова Г. А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) / Г.А. Вильданова - М.|Берлин: Директ-Медиа, 2015. - 111 с. [Электронный ресурс], URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968>
3. Карповская Н. В. Прагматический потенциал языковых единиц в свете детерминации переводческих решений: на материале испанского языка / Н.В. Карповская - Ростов-н/Д: Издательство Южного федерального университета, 2009. - 207 с. [Электронный ресурс], URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=241012>
4. Тангалычева Р. К. Теории и кейсы межкультурной коммуникации в условиях глобализации / Р.К. Тангалычева - Санкт-Петербург: Алетейя, 2012. - 247 с. [Электронный ресурс], URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=110113>

Дополнительная литература

1. Глобализация как фактор социальных перемен в современном мире - Москва: РАН ИНИОН, 2012. - 224 с. [Электронный ресурс], URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=132287>
2. Латышев, Л. К. Перевод [Текст]: теория, практика и методика преподавания : учебник для студентов, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение" / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов - 4-е изд., стер. - Москва: Академия, 2008. - 192 с.
3. Основные понятия англоязычного переводоведения - Москва: РАН ИНИОН, 2011. - 252 с. [Электронный ресурс], URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=132570>
4. Основные понятия переводоведения (отечественный опыт) - Москва: РАН ИНИОН, 2010. - 261 с. [Электронный ресурс], URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=132283>

5. Персикова Т. Н. Межкультурная коммуникация и корпоративная культура / Т.Н. Персикова - Москва: Логос, 2008. - 114 с. [Электронный ресурс], URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=84788>
6. Рот, Ю. Межкультурная коммуникация. Теория и тренинг : учебно-методическое пособие / Ю. Рот, Г. Коптельцева. - М. : Юнити-Дана, 2015. - 223 с. [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=114542>
7. Селеменова О. А. Языковая и когнитивная картины мира в лингвистических исследованиях (тезисы лекций) / О.А. Селеменова - Елец: Елецкий государственный университет им И.А. Бунина, 2012. - 67 с. [Электронный ресурс], URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=272299>
8. Чулкина Н. Л. Основы межкультурной коммуникации / Н.Л. Чулкина - Москва: Евразийский открытый институт, 2010. - 143 с. [Электронный ресурс], URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90800>

Рекомендуемая литература

1. Белая, Е.Н. Теория и практика межкультурной коммуникации : учебное пособие / Е.Н. Белая. - Омск : Омский государственный университет, 2008. - 208 с.
2. Быкова, И.А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект) : учебник / И.А. Быкова. - М. : Российский университет дружбы народов, 2013. - 144 с.
3. Грушевицкая Т.Г., Попков В.Д., Садохин А.П. Основы межкультурной коммуникации: Учебник для вузов (Под ред. А.П. Садохина. - М.:ЮНИТИ-ДАНА, 2002.
4. Зинченко, В.Г. Межкультурная коммуникация. От системного подхода к синергетической парадигме : учебное пособие / В.Г. Зинченко, В.Г. Зусман, З.И. Кирнозе. - М. : Флинта, 2007. - 224 с.
5. Иеронова И. Е., Петешова О. В. Введение в теорию межкультурной коммуникации-Калининград : Изд-во Балтийского федерального университета им. Иммануила Канта, 2011
6. Каменева, В.А. Теория коммуникации (прагматический аспект) : учебное пособие / В.А. Каменева. - Кемерово : Кемеровский государственный университет, 2013. - 168 с.
7. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). Учеб.для ин-тов и фак. иностр. яз. - М.: Высш. шк., 1990. www.alleng.ru/d/engl/engl30.htm
8. Корнилов О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов (Издание 2-е, исправленное и дополненное) - М.: ЧеРо, 2003.
9. Львовская З.Д. Современные проблемы перевода. - М.: URSS., 2008.
10. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: (Учеб. пособие) - М.: Слово/Slovo, 2000.
11. Identidad Nacional a través del Diálogo de Culturas - Национальная идентичность сквозь призму диалога культур: Материалы междунаrodn. научно-практич. конф. / Отв. ред. Н.В. Карповская. - Ростов-на-Дону: Изд-во ЮФУ, 2013.
12. Actas de la Conferencia Internacional «Traducción e Intercambio Cultural en la Época de la Globalización», mayo de 2006, Universidad de Barcelona. - http://www.peterlang.com/download/datasheet/51203/datasheet_56358.pdf
13. Problemas actuales de la filología en el espacio Hispano-Ruso de la investigación – Актуальные проблемы филологии в Испано-Российском научном пространстве: Actas oficiales de la Conferencia Científico-Práctica Internacional / Eds: Natalia V. Karpovskaya, Andrés Santana Arribas. – Сборник материалов межд. научно-практич. конференции. - Cádiz, España: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz, 2014

Перечень ресурсов сети Интернет, рекомендуемых для углубленной подготовки

п/п	Адрес электронной почты	Содержание информации
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ КАТАЛОГИ		
1	http://www.catalogo.bne.es	Электронные каталоги Испанской

		национальной библиотеки (BNE)
2	http://www.rsl.ru/ru/s97/s339/	Электронные каталоги РГБ
3	http://www.nlr.ru/poisk/#1	Электронные каталоги Российской национальной библиотеки
4	http://www.libfl.ru/	Электронные каталоги Всероссийской государственной библиотеки иностранной литературы им. М.И. Рудомино
ЭЛЕКТРОННЫЕ БИБЛИОТЕКИ		
5	www.cervantesvirtual.com	Электронная испаноязычная библиотека Университета г. Аликанте (Испания)
6	biblioteca.ugr.es/pages/biblioteca_electronica/index	Электронная библиотека Университета Гранады
СЛОВАРИ И СПРАВОЧНИКИ		
7	http://www.mcu.es	Официальный сайт Министерства культуры Испании
8	www.fonetica.philo1.msu.ru	Сайт филол.факультета МГУ
9	http://www.hispanistas.ru/?v=files	Клуб изучающих испанский язык и культуру

Порядок проведения государственного экзамена

1. К государственному экзамену допускается лицо, успешно завершившее в полном объеме освоение образовательной программы по направлению подготовки «Теория перевода и межкультурная коммуникация», разработанной ЮФУ в соответствии с требованиями ФГОС ВО.
2. Магистрантам экзаменационные билеты выдаются непосредственно на экзамене. До проведения государственного экзамена организуются консультации и / или обзорные лекций в установленном объеме.
3. Экзамен должен начинаться в указанное в расписании время и проводиться в отведенной для этого аудитории.
4. Экзамен проводится в форме устного и/или письменного опроса по билетам (вопросам), с предварительной подготовкой. Экзаменатор вправе задавать вопросы сверх билета.
5. Результаты (оценки) государственного экзамена оглашаются в день его проведения.
6. Члены экзаменационной комиссии по приему государственного экзамена на закрытом заседании оценивают результаты ответа экзаменуемого на каждый вопрос. Решение экзаменационной комиссии принимается простым большинством голосов. При равном числе голосов голос председателя является решающим.
7. Оценка государственного экзамена заносится в зачетную книжку студента и подтверждается подписями председателя и членов экзаменационной комиссии.
8. В случае получения студентом по государственному экзамену итоговой оценки «неудовлетворительно» он не допускается к защите выпускной квалификационной работы.